

海外名家诗选

XUE LAI
SHI XUAN

雪莱诗选

赵三雨 译
三 恩 袁

花山文艺出版社

HUA SHAN

WEN YI

CHU BAN SHE

海外名家诗丛



雪莱诗选

赵建芬

王维国

雨辰

王恩衷

译



花山文艺出版社

一九九五年·石家庄



(冀)新登字 003 号

海外名家诗丛

雪莱诗选

赵建芬 雨辰 译
王维国 王恩衷

花山文艺出版社出版发行(石家庄市北马路 45 号)

石家庄北方印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 1/36 12.375 印张 211 千字 1992 年 8 月第 1 版
1995 年 4 月第 2 次印刷 印数:10,001—20,000 定价:(精)16.80 元

ISBN7-80505-706-0/• 645



雪 莱 小 传

波西·比希·雪莱，英国浪漫主义诗人，1792年生于苏塞克斯郡一个贵族家庭，12岁被送进伊顿贵族学校受教育，1810年入牛津大学学习，第二年因发表《无神论的必然性》小册子被牛津大学开除，不久到都柏林参加爱尔兰人民的民族独立运动。1813年发表第一部长诗《麦布女王》，抨击封建制度的专横无道和英国资本主义制度的剥削，反映劳动人民的悲惨境遇，引起了英国统治阶级的仇视，1818年被迫侨居意大利。1818年发表长诗《伊斯兰的起义》，借用东方的故事歌颂资产阶级革命，



抨击欧洲反动的封建势力。1819 年完成诗剧《解放了的普罗米修斯》，诗剧采用古代神话题材，表达了反抗专制统治的斗争必将获胜的信念和空想社会主义的理想。同年完成的诗体悲剧《钦契一家》取材于意大利的历史故事，表达了反抗暴君的思想，是雪莱最具创造性的作品之一。雪莱还创作了《致英国人民》、《1819 年的英国》、《暴政的假面游行》等政治抒情诗，强烈谴责封建统治集团的罪行，号召人民为自由而斗争。雪莱在《云》、《致云雀》、《西风颂》等抒情诗中，通过描写自然景象寄托自己的思想感情，作品想象丰富，音韵和谐，节奏明快，在英国诗歌史上占有重要地位。

雪莱在 1822 年 7 月驾小艇旅行途中，偶遇风暴，溺水于斯佩齐亚海湾，时年 30 岁。

目 录

1	雪莱小传
	早 期 诗 作
3	孤独者
5	爱情的玫瑰
7	战争
12	致一颗星
14	魔鬼的散步
25	致我心中的皇后
28	短歌：写在布瑞克耐尔
29	致——
30	变化
32	死亡吟
34	夏日黄昏的墓园
36	给华兹华斯
38	一个共和主义者对波拿巴垮台的感受
40	诗行

1816 年

- 45 智力美的赞歌

1817 年

- 53 片断：致音乐
54 雄鹰
55 给威廉·雪莱
59 悼范妮·葛德文
60 “那时刻永远地消失了”
62 恨歌
63 给一位批评家的诗行
65 奥西曼狄亚斯

1818 年

- 69 献给尼罗河
71 亚平宁山道
73 往事
74 给玛丽
76 咏一朵枯萎的紫罗兰
78 寻苦娘
83 诗数节

1819 年

- 89 写于卡斯特雷当政时期
- 92 给英国人民的歌
- 95 对 1819 年两个政治人物的比喻
- 97 致英国人民
- 98 新国歌
- 101 1819 年的英国
- 103 颂歌
- 106 暴政的假面游行
- 134 西风颂
- 139 印度小夜曲
- 142 给索菲亚
- 144 致玛丽·雪莱
- 145 致玛丽·雪莱
- 146 爱的哲学
- 148 “到深林的草丛中去”
- 149 “是否在某个更明亮的世界里”
- 150 今朝足矣
- 151 “请别打搅那条蛇”
- 152 致意大利
- 153 罗马与自然
- 154 月光变奏曲

1820 年

- 159 含羞草

183	云
187	致云雀
193	自由颂
211	给——
213	阿列苏莎
218	普罗塞嫔之歌
220	阿波罗之歌
223	潘之歌
226	问题
229	歌唱那不勒斯
239	秋天：一曲挽歌
241	致月
243	死亡
245	自由
247	夏与冬
249	天上的流浪汉
251	晚安
253	远去的时光
255	弥尔顿之魂

1821 年

259	年的挽歌
261	心之灵
288	致夜
291	时间
292	致——
293	歌

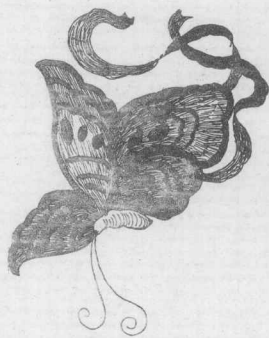
297	阿多奈伊斯
327	无常
329	阿齐奥拉
331	一首哀歌
333	记忆
335	我不愿当国王
336	黄昏：在比萨马勒桥畔
338	音乐
340	明天
341	小诗
342	葫芦

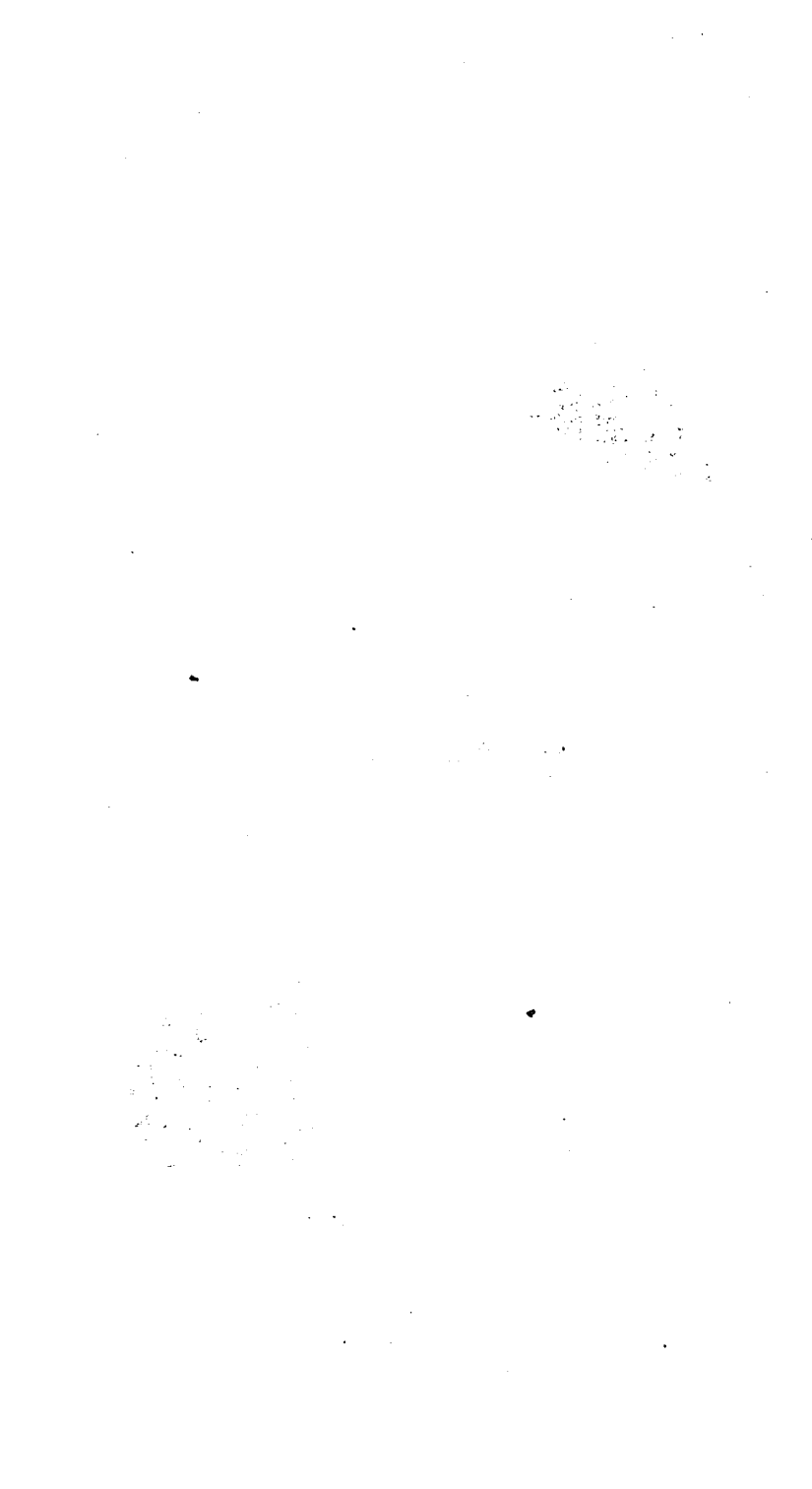
1822 年

351	“灯儿一旦破碎”
354	给珍妮：邀请
358	给珍妮：回忆
363	致珍妮，并赠吉他
368	致珍妮：“繁星眨着眼睛”
371	悲歌
372	“我们相见不同于相别”
375	小岛
376	墓志铭
377	雪莱年表



早期诗作







孤独者

1

你可敢在茫茫的人世间，
离群索居，遗世独立？
坐视身边熙来攘往的人群，
漫不经心，安于孤寂，
像沙漠里一朵无意吐芳的花，
冷视西风扇动的羽翼。



2

印度丛林中黑皮肤的巴利阿人^①，
不会因孤单、瘦弱而遭围攻，
他饱尝生活苦酒的滋味，
如同那不能爱的可怜的白丁：
他背负着不可摆脱的重担，
残酷的重压足以使他毙命。

3

他微笑——是悲哀的最恶毒的嘲讽，
他说话——是言不由衷的冷言冷腔，
他像别人那样行动，吃着可口的饭菜，
但仍渴望——尽管惧怕——走向死亡；
他希冀去死，却又像逃离
那惨淡人生的终极地方。

（赵建芬 王维国 译）

① 巴利阿人是印度社会中最受歧视和压迫的人。



爱情的玫瑰

1

那升腾在年青人胸中的希望，
经不起岁月蹉跎！
爱情的玫瑰有密密的刺；
在它花团锦簇的时刻
寒意犹存，并不温和。
少年说：“这紫色的花朵属于我，”
但花儿刚开放就萎缩。

2

给予幻想的赠品何等宝贵，





但刚刚给予又被收回。
芳香的玫瑰生长在天国，
尽管移植到世间，
也有它鲜花盛开的时刻，
但世上的奴仆把花瓣撕碎，
花儿刚开放就萎缩。

3

岁月不能吞噬爱神，
但薄情寡义会使爱情之花枯萎，
即使它在幻想的凉亭中开放，
你根本不会提防。
岁月不能吞噬爱神，
但薄情寡义会摧残
那红光灿烂的爱之神龛。

(雨辰 译)





战 争^①

野心、权力和贪婪，已将灾难、
死亡和毁灭降落在流血的人间。
看呵！无数的受害者尸横遍野，
听呵！尖厉的呼号声直冲云天；
这一切必定是复仇者出于愤慨，
将千万人驱逐出纷乱的人生舞台；
听一个英雄在临死前悲痛地叫喊，
他忍受着最后的痛苦不停地痉挛；

① 这是雪莱 1810 年 11 月假托玛格丽特·尼古尔逊（她在 1797 年谋刺英王未遂）出版的一本诗集中的第一首。当时英国政府正鼓动人民进行扑灭法国革命的反拿破仑战争，英国国内的各种舆论工具宣传和鼓动战争，该诗却大胆地揭露这场战争不过是君主的阴谋，只会给人民带来灾难，呼吁和平的到来。

